

Datum stupanja na snagu 01.01.2006. (Sl.glasnik BiH 05/04)

S P O R A Z U M

O

TRGOVINI I EKONOMSKOJ SARADNJI

IZMEĐU

VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE

I

ŠVICARSKOG FEDERALNOG VIJEĆA

i

Švicarsko Federalno Vijeće

u daljem tekstu “Ugovorne strane”

Svjesni posebnog značaja vanjske trgovine i različitih oblika ekonomske saradnje za ekonomski razvoj obje zemlje;

Izražavajući svoju spremnost da sarađuju u traženju puteva i načina za proširenje trgovine i ekonomskih odnosa u skladu sa principima i zahtjevima Završnog Akta Konferencije o sigurnosti i saradnji u Evropi (OSCE), potpisanog u Helsinkiju 1. avgusta 1975, i drugih CSCE/OSCE dokumenata, naročito Pariške povelje za novu Evropu, i principima sadržanim u završnom dokumentu Bonske konferencije o ekonomskoj saradnji u Evropi;

Potvrđujući svoje opredjeljenje za pluralističku demokratiju baziranu na vladavini zakona, ljudskih prava, uključujući prava osoba koje pripadaju manjinama, fundamentalnih sloboda i tržišne ekonomije;

Potvrđujući svoje opredjeljenje i spremnost za podršku Paktu stabilnosti za jugoistočnu Evropu;

Namjeravajući da uspostave povoljne uslove za značajan i usklađen razvoj i razgranavanje trgovina između njih, i za unapređenje komercijalne i ekonomske saradnje u oblastima od zajedničkog interesa;

Izražavajući svoju spremnost, u svjetlu bilo kog relevantnog faktora, za istraživanje mogućnosti za razvoj i produbljenje njihovih odnosa, i njihovo proširenje na oblasti koje nisu obuhvaćene ovim Ugovorom.

Odlučne da razviju svoje odnose na polju trgovine u skladu sa osnovnim principima Općeg sporazuma o tarifama i trgovini (GATT) i drugih sporazuma Svjetske trgovinske organizacije (WTO);

Uzimajući u obzir status Švicarske Konfederacije kao članice WTO-a i učešće Bosne i Hercegovine kao posmatrača u okviru WTO-a;

Odlučile su, saglasno gore navedenom, da zaključe ovaj Ugovor.

Član 1. **Cilj**

1. Cilj ovog Ugovora je uspostavljanje principa, pravila i discipline u vođenju trgovine u robama i ekonomskim odnosima između Ugovornih strana. Posebno, Ugovorne strane se obavezuju, u okviru svojih nacionalnih zakonodavstava i međunarodnih obaveza, harmonično razvijati zajedničku trgovinu, kao i različite oblike komercijalne

i ekonomske saradnje.

2. Ugovorne strane priznaju da principi uspostavljeni putem CSCE/OSCE - procesa predstavljaju bitan element za postizanje ciljeva ovog Sporazuma.

Član 2.

Svjetska trgovinska organizacija

Ugovorne strane će učiniti sve napore da unaprijede, prošire i diverzificiraju svoju trgovinu u skladu sa WTO principima.

Član 3.

Tretman najpovlaštenije nacije

1. Ugovorne strane će jedna drugoj odobriti tretman najpovlaštenije nacije u odnosu na propisane carine i dažbine bilo koje vrste ili u vezi sa uvozom ili izvozom roba, ili propisane za međunarodne transfere plaćanja uvoza ili izvoza, kao i poreze i druge dažbine uvedene direktno ili indirektno na uvezene ili izvezene robe, i u odnosu na metode uvođenja takvih carina, poreza i dažbina a prema svim pravilima i procedurama vezanim za trgovinu.
2. Stav 1. ovog Člana neće biti tumačen tako da obavezuje jednu Ugovornu stranu da proširi na drugu Ugovornu stranu prednosti koje su odobrene:
 - radi olakšanja pogranične trgovine;
 - radi uspostavljanja carinske unije ili zone slobodne trgovine ili koje teže uspostavljanju takve unije ili zone u skladu sa članom XXIV GATT 1994/WTO;
 - zemaljama u razvoju u skladu sa GATT 1994/WTO ili odlukama i propisima WTO.

Član 4.

Nediskriminacija

Nikakve zabrane ili kvantitativna ograničenja, uključujući dozvole na uvoze iz ili izvoze na teritoriju druge Ugovorne strane neće se primjenjivati, osim ako je uvoz sličnih proizvoda iz trećih zemalja ili izvoz sličnih proizvoda u treće zemlje slično zabranjen ili ograničen.

Član 5.

Nacionalni tretman

1. Robama sa teritorije jedne Ugovorne strane uvezenim na teritoriju druge Ugovorne strane bit će odobren tretman ne manje povoljan od onog koji je odobren za slične

robe nacionalnog porijekla, u vezi sa domaćim porezima i drugim domaćim dažbinama i svim zakonima, propisima i zahtjevima koji utiču na njihovu unutrašnju prodaju, ponudu za prodaju, kupovinu, transport, distribuciju ili upotrebu.

2. Ugovorne strane neće uspostavljati ili održavati bilo kakve domaće propise, koji kvantitativno regulišu miješanje, preradu ili upotrebu proizvoda u specificiranim iznosima ili omjerima, koji zahtjeva direktno ili indirektno da bilo koji specificiran iznos ili omjer bilo kojeg proizvoda, koji je predmet regulisanja mora biti nabavljen iz domaćih izvora. Osim toga, Ugovorne strane neće inače primjenjivati unutrašnje kvantitativne propise na način suprotan principima postavljenim u stavu 1. ovog Člana.

Član 6. **Plaćanja**

1. Plaćanja koja se odnose na trgovinu robama i uslugama između strana za pojedinačne transakcije, kao i transfer takvih plaćanja na teritoriji Ugovorne strane gdje boravi povjerilac, će biti oslobođena od bilo kakvih ograničenja.
2. Ugovorne strane mogu biti oslobođene od njihovih obaveza iz stava 1. ovog Člana jedino ako su ograničenja koja se uvode odobrena u skladu sa njihovim statusom, prema Međunarodnom monetarnom fondu (IMF) i pod uslovom da su takva ograničenja primjenjena na nediskriminatorski način. Ova ograničenja primjenjivat će se na takav način koji prouzrokuje najmanju moguću povredu ovog Ugovora. Ugovorne strane će informisati jedna drugu bez odlaganja o uvođenju takvih mjera i bilo kakvih promjena o tome.

Član 7. **Ostali uslovi poslovanja**

1. Trgovina robama između strana u pojedinačnim transakcijama bit će po tržišnim cijenama. Posebno će državne agencije i državna preduzeća vršiti sve kupovine uvezene robe ili prodavati izvozne robe na komercijalnoj osnovi uključujući cijenu, kvalitet i raspoloživost. One će, u skladu sa uobičajenom poslovnom praksom, odobravati preduzećima druge Ugovorne strane adekvatnu mogućnost da konkurišu za učešće u takvim transakcijama.
2. Ugovorne strane neće zahtijevati ili ohrabrivati strane u pojedinačnim transakcijama da se angažuju u barter aranžmanima ili vezanoj trgovini razmjene.

Član 8. **Javne nabavke**

Ugovorne strane će saradivati na razvoju uslova za otvaranje i konkurentno ustupanje ugovora o javnim nabavkama roba i usluga, posebno kroz pozivanja na tendere, i u tom cilju saradivati u Mješovitom komitetu.

Član 9. **Transparentnost**

Ugovorne strane će staviti na raspolaganje svoje zakone, propise, sudske odluke i administrativne odluke koje se odnose na komercijalne djelatnosti uopće, i informisati jedna drugu o svim promjenama u njihovim tarifama ili statističkoj nomenklaturi, kao i o promjenama u njihovom nacionalnom zakonodavstvu koje mogu uticati na primjenu ovog Ugovora.

Član 10. **Hitne akcije radi uvoza posebnih proizvoda**

1. Ugovorne strane će konsultovati jedna drugu ako bilo koja roba bude uvezena na teritoriju jedne od njih, u tako povećanim količinama ili pod takvim uslovima da prouzrokuje ili prijeti da prouzrokuje ozbiljne štete domaćim proizvođačima sličnih ili direktno konkurentnih proizvoda.
2. Konsultacije zahtijevane prema stavu 1. ovog Člana održat će se sa težnjom nalaženja obostrano zadovoljavajućeg rješenja. Obavit će se ne kasnije od 30 dana od datuma obavještenja o zahtjevu odnosno Ugovorne strane, ukoliko se Ugovorne strane ne dogovore drugačije.
3. Ukoliko se saglasno aktivnostima iz stavova 1. i 2. ovog Člana, ne postigne sporazum između Ugovornih strana, Ugovorna strana pogođena štetom bit će slobodna da ograniči uvoz odnosnih roba do te mjere, i za onoliko vremena koliko je apsolutno neophodno za sprječavanje ili otklanjanje štete. U ovom slučaju i poslije konsultacija, druga Ugovorna strana bit će slobodna da odstupi od svojih obaveza prema ovom Ugovoru, koje se odnose na ekvivalentan obim trgovine.
4. U kritičnim okolnostima, kada bi odgađanje prouzrokovalo štetu koja bi se teško popravila, akcija iz stava 3. ovog Člana može biti preduzeta privremeno bez prethodnih konsultacija, pod uslovom da se konsultacije obave neposredno nakon preduzimanja takve akcije.
5. U izboru mjera, iz stavova 3. i 4. ovog Člana Ugovorne strane dat će prioritet onima koje uzrokuju najmanje smetnje za funkcionisanje ovog Ugovora.
6. Svaka akcija će biti preduzeta u skladu sa članom XIX GATT 1994/WTO.

Član 11. **Damping**

Ako jedna Ugovorna strana otkrije da druga Ugovorna strana vrši dumping u okviru značenja člana VI GATT 1994/WTO i Ugovora o implementaciji člana VI, može preduzeti odgovarajuće mjere protiv ovakve prakse u skladu sa relevantnim odredbama GATT 1994/WTO.

Član 12. **Robe u tranzitu**

Ugovorne strane se obavezuju da neće zavoditi tranzitne naknade, carine ili dažbine koje imaju jednak efekt, izuzev dadžbina koje odgovaraju administrativnim troškovima koji su obavezni po osnovu tranzita ili nastalih troškova, niti da će uvoditi administrativne zapreke za robe druge Ugovorne strane, koje se u tranzitu transportuju kroz njihove teritorije.

Član 13. **Zaštita intelektualne svojine**

1. Ugovorne strane će odobriti i osigurati adekvatnu, djelotvornu i nediskriminatorску zaštitu prava intelektualne svojine. One će usvojiti i preduzeti adekvatne, djelotvorne i nediskriminatorске mjere za provođenje takvih prava protiv kršenja istih, i posebno protiv falsifikata i plagijata. Posebne obaveze Ugovornih strana bit će navedene u Aneksu ovom Ugovoru.
2. U skladu sa bitnim odredbama WTO sporazuma o trgovinskim aspektima prava intelektualne svojine (TRIPS Sporazum), posebno njegovim članovima 4. i 5, Ugovorne strane neće državljanima druge strane odobravati manje povoljan tretman od onog koji je odobren državljanima bilo koje treće države. U skladu sa Članom 4. stav (d) TRIPS Sporazuma, bilo koje prednosti, koristi, privilegije ili oslobođanja koja proizilaze iz međunarodnih sporazuma na snazi, za Ugovornu stranu onda kada ovaj Ugovor stupa na snagu o kojima je druga Ugovorna strana obaviještena najkasnije šest mjeseci nakon stupanja na snagu ovog Ugovora, izuzet će se od ove obaveze, pod uslovom da neće uspostaviti samovoljnu ili neopravdanu diskriminaciju državljana druge Ugovorne strane. Ugovorna strana koja je članica WTO bit će izuzeta od zahtjevane notifikacije, ako je takva notifikacija već učinjena TRIPS Savjetu.
3. U mjeri do koje Ugovorna strana zaključi ugovor sa bilo kojom trećom državom koji je povoljniji od uslova ovog Ugovora, ta Ugovorna strana bit će spremna, po zahtjevu, odobriti zaštitu prava intelektualne svojine po istim uslovima drugoj Ugovornoj strani i u dobroj vjeri ući i okončati pregovor o tom.
4. Ako jedna Ugovorna strana smatra da je druga Ugovorna strana propustila da ispuni svoje obaveze prema ovom Članu, može preduzeti mjere po uslovima i u skladu sa procedurama datim u Članu 17. ovog Ugovora (Mješoviti komitet).
5. Ugovorne strane u ovom Ugovoru se slažu da, po zahtjevu bilo koje od njih, revidiraju odredbe o zaštiti prava intelektualne svojine, sadržane u ovom Članu i u Aneksu

ovom Ugovoru u namjeri daljeg poboljšanja nivoa zaštite i da izbjegnu ili uklone trgovinske smetnje uzrokovane postojećim nivoom zaštite prava intelektualne svojine.

6. Ugovorne strane će se složiti o načinima prikladnim za tehničku pomoć i saradnju nadležnih vlasti Ugovornih strana. U tom smislu, koordinirat će napore sa relevantnim međunarodnim organizacijama.

Član 14.

Izuzeci

1. Pod uslovom da takve mjere nisu primjenjene na način koji bi proizveo svojevolsnu ili neopravdanu diskriminaciju, ili prikrivena trgovinska ograničenja između Ugovornih strana, ovaj Ugovor neće unaprijed spriječiti Ugovorne strane od preduzimanja mjera opravdanih na osnovu:

- zaštite javnog morala;
- zaštite života ili zdravlja ljudi, životinja ili biljaka i zaštite sredine;
- zaštite intelektualne svojine;

ili bilo koje druge mjere na koju se odnosi član XX GATT 1994/WTO.

2. Ovaj Ugovor neće ograničiti pravo Ugovornih strana da preduzmu bilo kakvu aktivnost opravdanu na osnovu člana XXI GATT 1994/WTO.

Član 15.

Tehnički propisi

Ugovorne strane će, u okviru Mješovitog komiteta ustanovljenog ovim Ugovorom, raspravljati mogućnosti za bližu saradnju po pitanjima koja se odnose na uklanjanje tehničkih barijera trgovini. Ova saradnja će biti u oblastima koje se odnose na tehničke propise, standardizaciju kao i testiranje i certifikaciju.

Član 16.

Ekonomska saradnja

1. Ugovorne strane će učiniti napore da potaknu i unaprijede ekonomsku saradnju u oblastima od zajedničkog interesa.

2. Ciljevi takve ekonomske saradnje bit će, između ostalog, da se:

- obnove i diverzificiraju ekonomske veze između dvije države;

- doprinese razvoju njihovih ekonomija;
- otvore novi izvori snabdijevanja i nova tržišta;
- potakne saradnja između privrednih subjekata sa ciljem unapređenja zajedničkih ulaganja, ugovora o licenci i sličnih oblika saradnje;
- ojačaju strukturalne promjene u njihovim ekonomijama;
 - podstakne učešće malih i srednjih preduzeća u trgovini i saradnji.

Član 17. **Mješoviti komitet**

1. Mješoviti komitet će biti uspostavljen sa ciljem osiguranja provedbe ovog Ugovora. Sastojat će se od predstavnika Ugovornih strana, raditi na osnovu zajedničkog dogovora i sastajati se kad god je potrebno u jednoj od država Ugovornih strana. Predsjedavat će naizmjenično svaka od Ugovornih strana.

2. Mješoviti komitet će posebno:

- vršiti reviziju funkcioniranja ovog Ugovora, posebno vezano za interpretaciju i primjenu njegovih odredaba i mogućnosti proširenja njegovog sadržaja;
- služiti kao forum za konsultacije sa ciljem razrade preporuka i metoda za rješavanje problema između Ugovornih strana shodno Članu 19. ovog Ugovora (“Opće konsultacije i rješavanje sporova”);
- razmatrati pitanja koja utiču i odnose se na trgovinu između dvije zemlje, posebno u odnosu na javne nabavke shodno Članu 8. ovog Ugovora (“Javne nabavke”);
- analizirati progres u pravcu proširenja trgovine i saradnje između dvije zemlje;
- razmjenjivati informacije i predviđanja vezana za trgovinu, kao i informacije shodno Članu 9. ovog Ugovora (“Transparentnost”);
- služiti kao forum za konsultacije shodno Članu 10. ovog Ugovora (“Hitne akcije radi uvoza posebnih proizvoda”);
- služiti kao forum za održavanje konsultacija na polju prava intelektualne svojine shodno Članu 13. ovog Ugovora (“Zaštita intelektualne svojine”); takve konsultacije se također mogu desiti između eksperata Ugovornih strana;
- doprinositi razvoju ekonomske saradnje u skladu sa Članom 16. ovog Ugovora (“Ekonomska saradnja”);
- formulisati i podnositi vlastima Ugovornih strana amandmane na ovaj Ugovor u

cilju novih razvoja, kao i preporuke vezane za provedbu i proširenje sadržaja ovog Ugovora shodno Članu 18. ovog Ugovora (“Revizija i proširenje”).

Član 18. **Revizija i proširenje**

1. Ugovorne strane se slažu da revidiraju odredbe ovog Ugovora po zahtjevu jedne od njih.
2. Ugovorne strane izražavaju njihovu spremnost da razvijaju i produbljuju odnose uspostavljene ovim Ugovorom i proširuju ih na polja koja njime nisu obuhvaćena, kao što su usluge i investicije. Svaka od Ugovornih strana može podnijeti razumne zahtjeve u tom cilju Mješovitom komitetu.

Član 19. **Opće konsultacije i rješavanje sporova**

1. Svaka Ugovorna strana će pokazati razumijevanje i pružiti adekvatnu mogućnost za konsultaciju takvim predstavkama koje mogu biti podnesene od strane druge Ugovorne strane vezano za bilo koje pitanje koje utiče na provedbu ovog Ugovora.
2. Ako Ugovorna strana smatra da je bilo kakva dodijeljena pogodnost ovim Ugovorom bila ili može biti onemogućena, može biti upućena na predmet Mješovitom komitetu. Mješoviti komitet će odmah napraviti aranžman za ispitivanje predmeta. Takvi aranžmani mogu uključivati podnošenje Komitetu za ispitivanje koji je sačinjen od neovisnih osoba izabраниh po njihovoj stručnosti i poštenju i naimenovani od strane Mješovitog komiteta u roku i pod takvim uslovima koje će on postaviti. Mješoviti komitet može dati odgovarajuće preporuke Ugovornim stranama.

Član 20. **Pristup sudovima**

U okviru sadržaja ovog Ugovora, svaka Ugovorna strana se obavezuje da fizičkim i pravnim licima druge Ugovorne strane osigura nacionalni tretman u vezi sa pristupom njenim nadležnim sudovima i administrativnim tijelima i primjenu njenih procedura.

Član 21. **Teritorijalna primjena**

Ovaj Ugovor se odnosi na teritorije Bosne i Hercegovine i Švicarske Konfederacije. Proširen je na teritoriju Kneževine Liechtenstein sve dok je Ugovor od 29. marta 1923. godine između Švicarske Konfederacije i Kneževine Liechtenstein na snazi.

Član 22.
Stupanje na snagu

Ovaj Ugovor će stupiti na snagu prvog dana mjeseca koji dolazi iza mjeseca tokom kojeg su Ugovorne strane obavijestile jedna drugu putem diplomatskih kanala da su ispunjeni svi uslovi za stupanje ovog Ugovora na snagu potrebni po njihovoj važećoj legislaturi.

Član 23.
Važenje i otkaz

Ovaj Ugovor će važiti dok ga jedna Ugovorna strana ne otkáže putem pisanog obavještenja kroz diplomatske kanale drugoj Ugovornoj strani. Ovaj Ugovor prestaje šest mjeseci nakon datuma prijema obavještenja od druge Ugovorne strane.

U potvrdu gore navedenog dole potpisani, propisno za to ovlašteni, potpisali su ovaj Ugovor.

Potpisano u Sarajevu, dana 11.09.2001. godine u dva originala na tri zvanična jezika Bosne i Hercegovine, francuskom jeziku i engleskom jeziku, od kojih su svih pet tekstova jednako autentični. U slučaju neslaganja u interpretaciji engleski tekst će biti mjerodavan.

Za
Vijeće ministara Bosne i Hercegovine

Za
Švicarsko Federalno Vijeće

**dr. Azra Hadžiahemtović,
ministar vanjske trgovine i ekonomskih
odnosa BiH**

**Wilhelm Schmid,
ambasador Švicarske u Bosni i
Hercegovini**

A N N E X

Sporazumu o trgovini i ekonomskoj saradnji

između

Vijeća ministara Bosne i Hercegovine

i

Švicarskog Federalnog Vijeća

koji se odnosi na

Član 13.

“Zaštita intelektualne svojine”

Član 1.

Definicija i obim zaštite

“Zaštita intelektualne svojine” obuhvata posebno zaštitu autorskih prava, uključujući kompjuterske programe i baze podataka i srodna prava, zaštitne znakove za robe i usluge, geografske oznake, uključujući oznake porijekla, patente, biljne vrste, industrijske modele i uzorke, topografske šeme integrisanih kola kao i neobjavljene informacije.

Član 2.

Bitni standardi u skladu sa međunarodnim konvencijama

1. Ugovorne strane se slažu da će poštovati bitne standarde slijedećih Sporazuma:

- WTO Sporazum od 15. aprila 1994. godine o trgovinskim aspektima prava

intelektualne svojine (TRIPS Sporazum);

- Pariška konvencija od 20. marta 1883. godine o zaštiti industrijske svojine (Štokholmski dokument, 1967.);
- Bernska konvencija od 9. septembra 1886. godine o zaštiti književnih i umjetničkih radova (Pariški dokument, 1971.);

2. Ako Ugovorna strana nije Strana dole navedenih međunarodnih Sporazuma na polju zaštite intelektualne svojine, obavezat će se da poštuje te sporazume do 1. januara 2004. godine:

- Međunarodna konvencija od 26. oktobra 1961. godine o zaštiti izvođača, proizvođača fonograma i radio-difuzijskih organizacija (Rimska konvencija);
- Međunarodna konvencija od 2. decembra 1961. godine o zaštiti novih biljnih vrsta (UPOV konvencija, dokument 1991.).

3. Ugovorne strane se slažu da po zahtjevu jedne od njih odmah održe ekspertne konsultacije o aktivnostima koje se tiču ustanovljenih ili budućih međunarodnih konvencija o usklađivanju, administraciji i provođenju intelektualne svojine i o aktivnostima u međunarodnim organizacijama kao što su Svjetska trgovinska organizacija (WTO) i Svjetska organizacija za intelektualnu svojinu (WIPO) kao i odnosa Ugovornih strana prema drugim državama po pitanjima koja se tiču intelektualne svojine.

Član 3.

Dodatni bitni standardi

Ugovorne strane će osigurati u njihovim nacionalnim zakonima, najmanje slijedeće:

- adekvatnu i efikasnu zaštitu autorskih prava, uključujući kompjuterske programe i baze podataka kao i njima srodna prava;
- adekvatnu i efikasnu zaštitu zaštitnih znakova za robe i usluge, posebno međunarodnih dobro poznatih zaštitnih znakova;
- adekvatne i efikasne načine zaštite geografskih oznaka, uključujući oznake porijekla vezano za sve proizvode i usluge;
- adekvatnu i efikasnu zaštitu industrijskih modela i uzoraka obezbjeđujući posebno period zaštite od najmanje 10 godina;
- adekvatnu i efikasnu zaštitu pronalazaka na svim tehnološkim poljima na nivou sličnom onom koji se nalazi u Evropskoj konvenciji o patentima od 5. oktobra 1973. godine, kao i dodatnu zaštitu do pet godina za farmaceutske i proizvode za zaštitu bilja;

- adekvatnu i efikasnu zaštitu topografskih šema integrisanih kola;
- adekvatnu i efikasnu zaštitu neobjavljenih informacija;
- obavezno licenciranje патената će jedino biti dozvoljeno pod uslovima Člana 31. TRIPS Sporazuma. Licence date kao “prinudne” bit će korištene samo do mjere neophodne za zadovoljenje domaćeg tržišta u ekonomski razumnim uslovima.

Član 4.

Sticanje i održavanje prava intelektualne svojine

Kada je sticanje prava intelektualne svojine predmetom prava na davanje ili registraciju Ugovorne strane će osigurati da su procedure za davanje ili registraciju na istom nivou kao što je to predviđeno TRIPS Sporazumom, posebno Članom 62.

Član 5.

Provedba prava intelektualne svojine

Ugovorne strane će obezbijediti provedbu odredaba na istom nivou kao što je to predviđeno u TRIPS Sporazumu, posebno članovima 41. do 61.

* * * * *